

Kielikeskus uutisia

LANGUAGE CENTRE NEWS

N:o 6 / LOKAKUU - OCTOBER 1979

SISÄLTÖ - CONTENTS

RAPORTEJA - REPORTS

David Folland: The teaching of "keskustelutunti" (the conversation lesson)	3
Laurel Bush, Pearl Lönnfors, Ginger Vehaskari: Integrating listening comprehension and classroom activities	10
Hannele Heikkinen: IX Fonetikan päivät Oulussa 7.-8.9.1979	13
Marjatta Lehtinen: Kielenkäsittelijät Seilissä 29.-30.8.1979	15
Sirpa Koiranen ja Marjatta Ylönen: Matkaraportti: Korkeakoulutasoiseen ruotsin opetukseen soveltuva AV-materiaalia etsimässä	18
Leena Kreutzman: Kielikeskuspedagogiikan kurssi Tampereella	20
Lyhennelmä Korkeakoulujen kielikeskuksen toimintakertomuksesta vuodelta 1978	22

TIEDOTUKSIA - INFORMATION

British Council Courses in 1980	25
New certificate and degree courses in ESP and Applied Linguistics	28
15th RELC Regional Seminar 21-25 April 1980	29
XXX Annual Conference of ICA 18-23 May 1980	30
Kielitieteen päivät 9.-10.2.1980	30
Lingvistiikan 3. kesäseminaarin (1979) luennot	31
Korkeakoulujen kielikeskuksen tiedotuksia	31
Kielikeskusten kokous Lammilla 24.-25.3.1980	32
AFinLA:n tiedotuksia (konferenssi Hanasaareissa 23.-25.11.1979)	32

OPPIMATERIAALEJA - TEACHING MATERIALS

Ruotsin kurssi oikeustieteilijöille	34
-------------------------------------	----

KIELIKESKUKSEEN SAAPUNUTTA KIRJALLISUUTTA

Publications received by the Language Centre	34
--	----

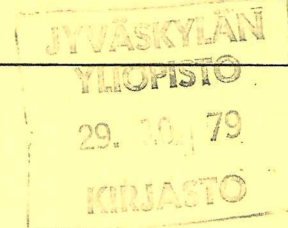
ENGLISH SUMMARY

36

VIRKALÄHETYS JYVÄSKYLÄN YLIOPISTOSTA

Osoite / Address:

Korkeakoulujen kielikeskus /
Language Centre for Finnish Universities
Jyväskylän yliopisto / University of Jyväskylä
SF-40100 JYVÄSKYLÄ 10
FINLAND



KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Vastaava toimittaja / Managing Editor: Liisa Kurki-Suonio
Toimituskunta / Editorial Staff: Eva May
Eila Pakkanen
Liisa Ruuska
Timo Sikanen
Helena Valtanen
Marjatta Ylönen

Puh. / Tel. 941-291720 Kurki-Suonio
291721 Pakkanen, Lampinen
291722 Ruuska, Ylönen
291723 May, Valtanen
291726 Sikanen
292830 Laihiala-Kankainen, Koponen

R A P O R T T E J A - R E P O R T S

David Folland
University of Tampere
Language Centre

THE TEACHING OF "KESKUSTELUTUNTI"

"Keskustelutunti", or "The Conversation Lesson", is such a common part of the language teacher's (particularly the so-called native speaker language teacher) programme that it is too often neglected and underestimated, thought of as being not worthy of much planning or thought. But is this right? When we are asked to give "conversation lessons" should we not treat them as seriously as lectures, proseminars or specific purpose language teaching? In recent years some books have appeared dealing with this also very specific form of language, conversation or spoken language, but until a more positive approach is taken by teachers in their teaching its true value as one essential part of any language programme will never be attained. In order to try to stimulate more thought, discussion, exchange on the subject of the teaching of the "keskustelutunti" (i.e. classroom language practice), the following points have been compiled.

1. Introduction

1.1. The new teacher

His/Her first "conversation lesson". Enters room, sees numerous upturned expectant faces. Sits down, even more nervous now. Spends as much time on checking names etc as possible. Clears throat, time to begin conversation, what shall we talk about Forty minutes later, teacher, shirt wet with perspiration, throat dry from talking too much, mentally exhausted from trying too hard to get responses, leaves room, relieved, but perhaps dreading next period. Back in own room/teachers' room, contemplates - What went wrong? Why didn't they teach me how to conduct a "conversation lesson" during my post-grad course in teaching my language as a foreign language? Since I'm an expert in linguistics should

I really be doing this kind of thing? So, what do I do next time? Was it me? Was it the students? Maybe it's true, Finns really don't like speaking foreign languages, or they just don't dare, or something... Or was it the time of day? The room? The things we talked about? And so on, or maybe the teacher doesn't even worry, thinking it doesn't really matter, he/she can always talk to the group, a captive audience.

The reasons, of course, are probably none of those listed above, and certainly not that about the Finns not being able to speak foreign languages. Finnish students can, and do, participate in conversations in foreign languages as readily as most other nationalities, and those whose school teaching has left a fear of oral expression can easily be got to speak and overcome the fear. The new teacher had failed to understand, or even to think of, basic principles necessary for the success of "the conversation lesson".

1.2. Basic principles of "the conversation lesson"

1. the members of the group should speak, not the teacher.
2. the members of the group should lead the conversation, not the teacher.
3. the members of a group can speak and lead their own conversation if they are properly prepared
4. if the group does not speak it is the teacher's fault, not the students'.
5. the members of the group need to practise the target language, not the teacher.

1.3. In order to prepare students for "the conversation lesson", the teacher must be aware of the aims of the course in conversation being given, as well as the needs of the students.

2. Some aims of "the conversation lesson"

- 2.1. Speaking - to provide a situation in which students can practise speaking the target language naturally and usefully.
- 2.2. Everyone speaking - to ensure that every student speaks sufficiently, however reluctant and whatever the ability.
- 2.3. Activation - to activate passive knowledge (grammatical structures, vocabulary, pronunciation).
- 2.4. Spoken language - to introduce/improve the special elements of

spoken language, such as question forms, responses, gambits, strategies, stabilisers, social/functional language etc.

2.5. Vocabulary - to widen students' command of words (everyday and specific)

2.6. Fluency - to develop ease of speaking, the transferring of thoughts, ideas, opinions, facts to speech.

2.7. Self-confidence - to develop the nerve to speak, the enjoyment of speaking in a foreign language without fear of correction and/or ridicule.

2.8. Future needs - to prepare students for conceivable future language needs (according to possible future occupations).

2.9. Final goals

a) that all students are able to participate on their own in a conversation held in a foreign language, on everyday subjects¹ and subjects within their own field.

b) that all students are able to communicate clearly and with ease whatever they wish to communicate (e.g. opinions, facts, information, requests, commands, impatience, politeness etc).

3. Types of "the conversation lesson"

In order that "the conversation lesson", or rather the teaching and practice of conversational language, is successful the right method, or at least a method that works, must be used. The following types of "conversation lessons" have been or are being used here in Finland, and probably in most other countries, under the name "conversation".

3.1. The informal lesson, which meets regularly, without any specific topic or control of conversation. This may be good for experienced speakers who want just to keep up their language, but is not really effective due to the lack of planning (too many too everyday topics keep on cropping up, little opportunity to learn new words etc).

¹ Everyday subjects should include most subjects, excluding too specialist, which can be found in a good daily newspaper.

3.2. The coffee bar lesson, which is even more informal, with little chance of positive practice and learning - lack of aids, and naturalness of situation off-set by distractions and wrong attitude resulting in conversation being too shallow, repetitive.

3.3. The fun lesson, where the teacher leads in singing, telling jokes, playing games etc - perhaps fine once a year in a school where new stimulation is necessary, but out of place at a university or any institution where courses have specific aims.

3.4. Language games, which though they can be structured and can practise useful elements of the language, are usually too limited, are not very effective and are far from reality.

3.5. Reading, reciting, acting are of marginal value (pronunciation), but should never be a substitute for conversation, hardly being applicable to students' future needs; they also contain language of little use in the practical sense (language teaching must teach ordinary language, not dramatic or literary).

3.6. Intonation and pronunciation drills, even though books entitled 'Conversational English' and the like deal with them in detail, are not conversation, and can be better practised in the studio, but not as a substitute for "the conversation lesson".

3.7. Fluency drills are of some use, but belong more to the regular language lesson - "the conversation lesson" should be the time for practising those structures etc learned in language lessons.

3.8. Language Laboratory - is this a substitute for "the conversation lesson"? Can conversation ever be de-controlled enough in the lab to be close to a real life situation, with its unexpected responses and turns? Does it even really help the shy or unsure student who having come to rely on the 'privacy' of the laboratory will have even more difficulty expressing himself in a real life situation? The lab is invaluable for practising pronunciation, structures, even fluency and of course listening comprehension, but it cannot give such an overall and spontaneous practice of the spoken language which can be attained in the classroom.

There are three types of "the conversation lessons" which stand out as being closest to attaining the aims and providing useful and effective practice in the spoken language.

3.9. The Lecturette which can be unprepared, or given with notes, or fully written out, which can be on a given subject or on a subject of the student's own choice, tends to be too prepared and unspontaneous. Do other members of the group so easily participate in the discussion that should follow the lecturette? But it is good practice in giving a talk in a foreign language, and in talking from notes (i.e. lecturettes should never be read), and in having to defend one's own position/arguments. If the group is well organised, students can get good practice in attacking/defending/adding to/questioning the speaker's ideas. This form involves more work from the student, and also leads to the situation that when one student has given a lecturette he/she tends to switch off for the rest of the course.

3.10. Role Simulation which can be either in pairs or small groups, is the best way of practising functional and specific purpose language. For functional language (situational, social-functional, conversational-functional) practising for example introductions, giving invitations, changing money, ordering a meal, planning a day's schedule, booking a room, being stuck at an airport during a strike, showing anger/disappointment/apprehension etc. For specific purpose language practising for example chairing a meeting, participating in a work group, voting at a conference, showing a foreigner round a factory, technical description, etc. Perhaps it is better to avoid those unnatural, unlikely situations that often occur in books and on role play cards which make the student act too much in roles which he/she will almost certainly never have to be.

3.11. Group Discussion can practise language that is not necessarily functional, the language we need when taking part in a conversation, talking about something, expressing opinions and so on. Group Discussion¹ is the formal counterpart to 3.1 and 3.2, a conversation which is to a certain extent planned and controlled, and approached with a serious attitude. It should be non-teacher controlled and without a chairman, based on hand-out material (not texts, but outline questions on a topic with plenty of follow-up stimuli) or tapes (specially prepared, short, containing many questions on which students can base a discussion) or with better groups only oral stimuli, maybe coming from students themselves

¹ For a more detailed description of one system for Group Discussion see Folland and Robertson 'This is Conversation' pp 9-13.

(e.g. each group member must lead a short discussion on an item of topical news very briefly introduced by the student). The discussion will succeed if a system is used, but remembering that the better the students the more flexible the system, and never so controlled as to deter spontaneity.

A combination of both role simulation and group conversation will cover most areas of the spoken language which the majority of students will need, and at the same time practising all the skills as they are to be used in real life situations, and not separately, out of context.

4. Some problems

4.1. The teacher's role

How much should the teacher participate? How much should the teacher prompt, correct, teach etc.? How important is it for the students to hear the teacher talking?

- because the Finnish student hears varying amounts of foreign language this issue depends very much on the language in question, for example with English and Swedish the average student can hear so much on TV etc that it is not important to hear it so much in "the conversation lesson", particularly since very few students have had much practice in speaking the language and this naturally must take precedence. However with German, French, Russian etc the teacher should speak more, unless there is also a tape course being held in conjunction with the conversation course.

- in general, the teacher's role should be low-key during the actual period (important role in planning and preparation)

- introductory role of functional language, in explanation, particularly comparative, best done in lectures, with later practice in classroom

- introductory role of conversation topic, either in the form of outline hand-out, needing only a brief verbal introduction of main questions, key words etc, but this also can be done by a separate lecture or tape, introducing a topic, giving questions and stimuli for discussion, students taking notes

- nominating (and aiding) the student to lead a discussion

- ensuring participation of all members of group

- keeping discussion to subject, and changing subject if students themselves do not

- organising role play

- prompting words and structures (and perhaps ideas, but only in stimulus form, leaving the student to express the idea etc)

- limiting correction of errors to minimum, i.e. those which actually break communication, but may write down errors and discuss with group at end of period or at future meeting

- limited participation, but not beyond that which would be natural in a real-life discussion, and only after all members of the group have participated sufficiently

4.2. Student participation

- too little participation can be overcome by systematic use of planned outline material which includes many questions and stimuli to help the weaker student, and by encouraging student discussion leader to bring weaker students into the discussion

- too much participation by one or two group members can be diverted into questions aimed at weaker or quieter students, and can be avoided by role play, or in discussion by using during each period many different discussion leaders

4.3. Dependence on teacher

to be avoided naturally, best done by encouraging students to speak to the group as a whole, by giving enough stimuli on paper or on tape and by the teacher restraining himself/herself from being too eager to assist, (also, use of student discussion leaders will lead to independence of teacher's assistance)

4.4. Nervousness and stress

tend to disappear in an atmosphere that is relaxed (seating arrangement, teacher's attitude, among own peers etc) and when the group knows how to work as a group, knows what is expected of them, that they have material to guide and assist them and that they will not be continuously corrected.

4.5. Silences

need not occur in "the conversation lesson", particularly if the student discussion leader understands how to keep a conversation going or that in role play the tasks are clear and the outline material sufficient. A group, the participants in "the conversation lesson", needs to know

the aims of the course, why they need to practise the spoken language and why this particular method is being used. A brief explanation and discussion at the beginning of the course tends to motivate students very well, and silences seldom occur when the members of the group understand the value of "the conversation lesson" and can relax and enjoy it as well.

5. Summary

The aim of spoken language teaching is to teach those skills which will aid the student to manage in future language situations. Once we have ascertained what kind of situations these may be we can plan an appropriate course. Our first task in the course, however, should be to familiarise the student with the spoken language of everyday situations, and only after the student is thoroughly at home with this language to proceed to more specific areas of the language. The student needs to gain confidence, to learn to enjoy speaking a foreign language, and this is best done by providing group discussion on subjects that are known to all members of a group, so that the practice is concentrated on language not knowledge of a subject or ideas. Once confidence and ease are attained students can practise role simulation, being then better able to react flexibly and not merely respond automatically as in drills. At the same time more advanced and specific topics can be taken in group discussion. "The conversation lesson" should never become easy for the teacher; it should always be some kind of challenge. But at least shirts, and throats, need not suffer too much.

Laurel Bush, Pearl Lönnfors, Ginger Vehaskari
University of Helsinki Language Center

INTEGRATING LISTENING COMPREHENSION AND CLASSROOM ACTIVITIES

In the autumn of 1978 the Language Center of the University of Helsinki launched the first year of a special purpose aural/oral skills course to meet the requirements of the new curricula reform.

Working as a team we were faced with the task of developing a course for 2nd year law students. At the outset we decided that we would attempt to integrate the listening comprehension with the oral part of the course.

We were working with groups of 20 students spending 45 minutes a week in the language laboratory, followed by 1 1/2 hours in the classroom in groups of 10, covering two semesters.

As a starting point, we examined the projected needs of these students. In what situations might Finnish lawyers be required to use English? We were trying to find out what types of taped materials would be useful, what particular topics and what kinds of classroom activities would be fruitful. These were some of the situations we could envisage:

- 1) Professional situations, such as
 - a. listening to lectures, interviews, discussions
 - b. participating in discussions at conferences
 - c. chairing or leading a discussion
 - d. consulting with foreign lawyers or clients
 - e. explaining Finnish institutions and comparing them with foreign counterparts
- 2) General situations, such as
 - a. guiding foreign guests
 - b. conversing socially or generally
 - c. being a tourist

The next step was to try to plan programs and tasks which would approach reality. For example, if an individual attends a conference or listens to a radio broadcast, he undoubtedly has some prior knowledge of the subject and is also acquainted with the general vocabulary. So, we prepared reading comprehension and vocabulary exercises closely related to the actual listening comprehension program for the students to work with before attending the lab.

Our choice of L.C. topics was determined mainly by the available commercial tapes, though we did produce several programs ourselves. The programs ranged from general lectures to more law-specific lectures, to interviews and discussions. The length of the program varied from 5 to 10 minutes. Each L.C. lesson included exercises aiming at developing comprehension, as well as integrated oral drills.

Finally we were confronted with the classroom. While the lab lesson was basically the same for all three teachers, we found that the follow-up work in the classroom could be quite different. This depended partially on our individual differences as well as on the class differences. But in

principle we all agreed that the classroom work should include expansion of the L.C. topic. The development of the topic took anywhere from 30 to 60 minutes. Another thing that we were in total agreement on was that this should be a student-motivated development rather than teacher-motivated. Naturally the amount of teacher participation varied, but she was available basically for guidance and assistance. One thing that helped make the discussions student-centered, for example, was assigning one or two students to lead them.

In planning the follow-up exercises we were continuously aware of the need to motivate our students. This meant variety. We have decided to describe some of the working methods we used by noting some specific examples.

General discussions related to the tape topic could develop in several ways. The class could be provided with a prepared discussion sheet including additional vocabulary or notions and different points of view. This was particularly useful with general topics, such as discussions of alcoholism or unemployment.

We also had free discussion of the topic. Then, of course, it was the task of the student chairman to get the discussion off the ground by having prepared some sort of introduction or questions. We noticed that this worked particularly well if the topic was controversial, but we felt that free discussions, generally, should not be used until the students had gained a certain amount of ease in discussing. It could be mentioned here that free discussions also developed from student presentations of some specific aspect of the topic, for example, explaining the Finnish court system after hearing about the British system.

One of the teachers occasionally approached discussions in still another way. She would ask half the class to discuss one point of view among themselves while the other half would discuss an opposing view. Then the class as a whole would expand on the topic.

Another way of developing the topic was through simulations. For example, as a follow-up on the program about Courtroom Procedure, the students presented a simulated courtroom session. They were provided with a description of the situation and each was given a specified outline of his role: name, occupation, personality, attitudes etc. This worked particularly well with the weaker students because they felt more secure having been given a defined role.

Problem-solving proved to be a very successful way of activating the students. We used this method with a program on Divorce Laws, for example.

The students were given the details of a case, in writing. In the lab they heard about the specific laws applying to the case and took notes. Using this information they were told to prepare an out-of-court discussion between the lawyers for the parties involved. It was fascinating to see how many different solutions could be reached. It could be mentioned here that we used this particular task as a Video exercise, as well, in which the students were able to comment on their performance.

Finally, we should mention the work our students did with a Mock Meeting. This differed from the simulations in that the students chose the topic of the meeting themselves, the content of the meeting as well as the individual roles, while in the simulations these were decided for them. To build up confidence and specific language skills for the meeting, the students acted out role-plays which involved meeting functions prior to the Mock Meeting. This type of exercise could be adapted to other situations, such as a Parliamentary Session, a Mock Trial, a Seminar, a Symposium, etc. Needless to say, this kind of task should be one of the later ones in a course.

We are now in our second year of planning. If we look back at the projected needs of our students and compare them with the tasks they have been given, theoretically we have provided them with the tools to succeed. But there are still gaps. All methods did not work with all classes. We are still in search of new ideas.

Hannele Heikkinen
Jyväskylän yliopisto

IX FONETIIKAN PÄIVÄT OULUSSA 7.-8.9.1979

Yhdeksännet Fonetiiikan päivät pidettiin tänä syksynä Oulussa, jonne kokoontui kuutisenkymmentä fonetiikan harrastajaa eri puolilta Suomea. Tapahtumapaikkana oli Linnanmaan uusi yliopistoalue, jonka esittely sisältyi myös osanottajien ohjelmaan. Fonetiiikan päivien aihepiiri näytti kaventuneen: viidestätoista esitelmästä fonologiaa edusti ainoastaan Tuomas Maggan esitys saamen kielen astevaihtelusta. Toisaalta mukaan oli tullut lausuntataide ja lausunnan tutkimus: Veli Vuorenkoski selosti tutkimus-

metodiaan, jonka avulla hän oli mitannut ihon verisuoniston happiosapainetta lausuntasuorituksen aikana. Tuovi Monola puolestaan esitteli analyysimenetelmäänsä erityylisten runojen ja eri lausujen suoritusten erittelyä varten.

Matti Karjalaisen ja Unto Laineen esitelmät liittyivät sekä puheen tutkimukseen että kommunikaatioteknologiaan. Edellinen kertoi kokeiluvaiheessa olevasta suomen kielelle soveltuvasta puheentunnistimesta SANAL, jonka käyttötarkoitus tulisi olemaan lähinnä ihmisen ja koneen välinen kommunikaatio. Unto Laineen esitys kosketteli ääniväylän mallintamista ja hän esitteli fysikaalista mallia, jonka avulla voidaan tutkia ääniväylän akustiikkaa. Puhesynteesin ongelmia ja tulevaisuudennäkymiä sekä synteesin mahdollisuuksia opetuksessa esitteli Markus Mattila. Pertti Hurme puhui digitaalisen spektrianalyysin sovelluksista foniatriis-logopedisten tutkimusongelmien selvittelyyn: hänen esityksensä koski lähinnä äänen laadun arviointikokeissa saatujen faktoreiden (esim. nasaalisuus, käheys, tummuus) suhteuttamista keskiarvospektreihin sekä äänen voimakkuuden vaikutusta kyseisiin spektreihin. Taisto Määtän esitelämä liittyi sana-audiologiaan: hän raportoi tutkimustaan suodatettujen sanojen tunnistettavuudesta.

Kontrastiivista analyysia edusti Leila Huhdan esitys saksan ja suomen vokaaleista. Esitys perustui synteettisten vokaalien kuuntelukokeisiin. Kari Suomi käsitteli suomalaisten ääntämisvirheitä: jaotellessaan suomalaisten englannin fortis/lenis -opposition kohdalla tekemiä virheitä hän totesi, että esim. tapaukset, joissa englannin soinniton aspiroitunut klusiili oli korvattu soinnillisella aspiroimattomalla eivät oikeastaan voi johtua äidinkielen vaikutuksesta ja ovat siis lipsahduksia. Nämä lipsahdukset voidaan tulkita läheisen soinnillisen klusiilin vaikutuksesta johdettavaksi, ja esitelmöitsijä muistutti tässä yhteydessä fonologisen pitkäkomponentin käsitteestä. Myös Hannele Heikkinen käsitteli kielellisiä virhesuorituksia. Heikkisen selitysmalli liittyi kuitenkin enemmän puhujan ja kielenoppijan psykolingvistisiin prosesseihin kuin kieliopin fonologisiin struktuureihin. Hän pyrki vertailemaan puheen ja luennan lipsahduksia sekä selvittämään niiden merkitystä puheen prosessoinnin tutkimuksessa. Esitelmässä käsiteltiin myös äidinkielisessä ja vieraskielisessä suorituksessa mahdollisesti ilmeneviä eroja.

Foneettista murteentutkimusta esittelivät Jussi ja Sinikka Niemi. Heidän tutkimuksensa käsitteli joidenkin Varsinais-Suomen ja Satakunnan paikkakuntien KVKV(V) -sanojen akustiikkaa. He totesivat, että paikoin esim. sanojen sata/sataa toisen tavun vokaalin kestoero on neutraalistunut ja sanat erotetaan toisistaan lähinnä toisen tavun erilaisen sävelkulun perusteella. Näissä murteissa puhutaan siis sävelkieltä!

Useat esitelmöitsijät sivusivat myös fonetiikan teoriaa. Antti Iivonen puhui yksilöstä äännejärjestelmän toteuttajana erityisesti suomen sibilanttiaineiston pohjalta. Hän totesi, että useimpien yksilöiden suoritus (koehenkilöinä sekä ns. normaalipuhujia että s-virheisiksi arvioituja kuin myös ruotsinsuomalaisia) poikkeaa suomen sibilanttinormista. Jussi Ojanen kiinnitti huomiota klassisen vokaalien kuvauksen heikkouksiin. Eri kielistä peräisin olevien röntgenkuvien avulla hän osoitti, että väljäksi vokaaliksi tavallisesti luokiteltava /a/ voidaan myös käsittää suppeaksi vokaaliksi, koska kielen tyvi /a/:ta muodostettaessa on varsin lähellä nielun takaseinää. Täten siis esim. "universaalivokaalit" /a i u/ olisivat kaikki suppeita ja eroaisivat toisistaan ainoastaan kielen etisyyden perusteella. Hänen esityksessään oli nähtävissä myös pyrkimys lähentää vokaalien ja konsonanttien kuvausta. Jaakko Lehtonen pohti esityksessään puhetta tutkivien tieteiden ajankohtaisia ja keskeisiä ongelmia. Hän selvitteli käsitteitä kielitiede, fonetiikka ja puheentutkimus ja korosti foneettisessa tutkimuksessa selvästi havaittavaa suuntautumista koodikeskeisestä puhe-tapahtumakeskeiseen lähestymistapaan. Tutkimuksessahan on pitkään lähdetty kielitieteen antamista yksiköistä ja sitten tutkittu näiden toteutumia puheessa. Kielitieteellisten yksiköiden soveltuvuus puheen prosessoinnin kuvaukseen on kuitenkin paljolti selvittämättä. Tutkittaessa puhetta kokonaisvaltaisemmalla kannalta pyritään siis kuvaamaan puheen todellisia tapahtumia sellaisena kuin ne ovat - psyko- ja neurolingvistisinä ja sosiaalipsykologisina ilmiöinä - ja vasta sen jälkeen suhteuttamaan tulokset kielitieteelliseen tietämykseen.

Päivien päätteeksi osanottajat toivotettiin tervetulleiksi Tampereelle, jossa seuraavat Fonetiikan päivät päätettiin järjestää.

Marjatta Lehtinen

KIELENKASITTELIJAT SEILISSÄ 29.-30.8.1979

Suomen kielitieteellisen yhdistyksen järjestämä Kvantitatiivisen kielen tutkimuksen ja tietokone-lingvistiikan¹ seminaari keräsi n. 30 kielentutkijaa

¹ Termi tietokone-lingvistiikka voi muuten johtaa harhaan. Jos tietokoneen avulla tehdään kielentutkimusta, se on kielentutkimusta. Samoin ei laskennallinen kielitiede (Computational Linguistics) lingvistin kannalta kai ole erityinen kielitieteen tutkimushaara: tutkimuskohde ei muutu miksiäkään, vaikka sovellettaisiin kuinka mutkikkaita laskennallisia operatioita.

ja tietojenkäsittelijää elokuun lopulla Turun yliopiston saaristomeren tutkimusasemalle Seiliin, lumoavaan Turun saaristoon.

Pidettiin kymmenen esitelmää. Niistä ja niiden inspiroimasta keskustelusta esitän tässä mieleeni painuneita ajatuksia. Esitelmät sellaisenaan saa lukea myöhemmin SKY:n julkaisusarjaan liitettävästä Proceedings ... -julkaisusta.

Esitelmöijät koskettelivat toiset atk:n tuomaa apua kvantitatiivisen kielentutkimuksen käytännön työssä, eri ohjelmointikieliäkin tuli esitellyksi (mm. Markus Mattilan esitelmässä), toiset pohtivat, mitä oikein tapahtuu ihmisen ja koneen vuorovaikutuksessa. Mihin perustetaan koneen sisään rakennettava malli, joka panee koneen toimimaan kuin ajatteleva ihminen, ja toisaalta mitä tapahtuu tutkijan päässä hänen rakentaessaan kielen prosessointimallia?

Kuten Jussi Salmela esitelmässään "Tietokoneet kielen tutkimuksen apuvälineenä" ehdotti, voitaisiin puhua kielen tutkimuksesta erotuksena perinteisestä kielitieteellisestä kielentutkimuksesta: ensin mainittuun kuuluu myös psykologiassa ja filosofiassa tehtävää tutkimusta, ja edelleen sitä sisältää tekoälytutkimus, yksi tietojenkäsittelyopin (Computer Science) tutkimushaara.

Artificial Intelligence, AI, tuntui kiinnostavan useita. Tekoälypohjainen kielen tutkimus olisi ehkä jollain lailla korpuspohjaisen tutkimuksen rinnalla toinen kielen tutkimuksen ulottuvuus. Salmela mainitsi, että AI:ssa pyritään selvittämään älykkyyden perusmekanismeja, koska tavoitteena on se, että kone reagoisi ympäristöönsä kuin ihminen, vastaisi kysymyksiin, ratkaisisi tehtäviä älyllään eikä vain mekaanisesti toistamalla. Eräänä tavoitteena on se, että tietokonetta käytettäessä ei tarvittaisi mitään keinotekoisia kieliä kuten ohjelmointikieltä, vaan että tietokoneen kanssa pystyttäisiin kommunikoimaan luonnollisella kielellä.

Matti Karjalainen puhui "kielenkäsittelyinsinöörin" näkökulmasta luonnollisen kielen mallintamisesta informaatiojärjestelmästä. Hän pyrki kuvailemaan eroja, joita tässä lähestymistavassa on 'puhtaaseen' kielitieteelliseen tutkimukseen nähden. Käsitellessään puhuttua kieltä tuottavien ja ymmärtävien systeemien problematiikkaa hän vetosi luonnollisen kielen koneellisen käsittelyn pioneeriin Winogradiin (1972, *Understanding Natural Language*). Winograd on kritisoinut 'puhdasta' kielitiedettä siitä, että se ei pyri selittämään, miten kieli on organisoitunut välittämään merkityksiä, vaan käsittelee erillään syntaksia ja semantiikkaa ikään kuin syntaktiset prosessit olisivat olemassa itseään varten. Winograd käyttää Hallidayn systeemikielioppia; Halliday on yhdistänyt syntaksin ja semantiikan.

Rakennettaessa konetta varten mitä tahansa mallia, kuten kieltä tuotavaa ja ymmärtävää mallia, on intuitiot pystyttävä esittämään eksplisiittisesti. Kielentutkijan olisi ehkä hyvä saada käsitys siitä, miten nämä AI:n tutkijat suhtautuvat kieleen. Muita yhteyksiä AI:n tutkimuksen ja kielentutkimuksen välillä voisi löytää kielen pragmatiikan alueelta. Tekoälypohjaisten systeemien rakentaminen on käytännönläheistä: on esim. kehitetty luonnollisella kielellä kommunikoivia tietokoneohjelmia ohjelmoituun opetukseen.

Kysymystä, miten ihmisen käyttäytymistä simuloivan koneen "tietotilat" olisi formaalistettava, pohti Esa Itkonen esitelmässään, joka sekä liittyi puhumis- ja ymmärtämisprosessien tietokoneanalyyttisten mallien luomiseen. Koska näitä kielen prosessimalleja ei pystytä luomaan kokeellisen psykolinguistiikan keinoin, on turvaututtava intuitiopohjaiseen käsiteanalyysiin, joka samastuu tekoälytutkimuksen rationaalisten tekojen analyyseihin. Itkonen ennusti, että koneen tilojen formaalistamisessa otetaan avuksi intensionaalisen logiikan, ts. mahdollisten maailmojen semantiikan käsitejärjestelmä. Hän arvioi yhtä tällaisen ratkaisun tarjoavaa teosta, Cooper: Foundations of Logico-linguistics.

Suomen kielen suffiksiorfologian alalta saimme kuulla kahden tehtäviltään hyvin erilaisen tietokoneohjelman esittelyt. Fred Karlsson puhui suomen kielen taivutusmorfeemien automaattisesta segmentoinnista, ja Kimmo Koskenniemi esitteli kehittämäänsä ohjelmaa, jolla tekstistä saadaan automaattisesti päätellyksi saneiden perusmuodot, ts. suoritetuksi saneiden perusmuodon lemmaus.

Koskenniemi on laatinut eksplisiittisen formalismin sanojen taivutukselle sekä poss.suffiksien ja liitepartikkelien liittämiseksi ja tehnyt sitten tietokoneohjelman, jolla nämä säännöt on tarkistettu. Säännöt perustuvat Nykysuomen sanakirjan taivutuskaavoihin. Koskenniemi esitti, että taivutusformalismin mahdollistaisi suoraan vastaavan lemmausalgoritmin toteuttamisen: algoritmi tunnistaisi sanakirjassa olevan tyviosan ja tarkistaisi, että lopussa on jokin annettujen taivutussääntöjen tälle haku-sanalle sallimista suffikseista.

Karlssonin suomen taivutusmorfeemien segmentointiin laatima ohjelma pohjautuu Benny Broddan Tukholmassa kehittämään BETA-nimiseen erilaisia kielenkäsittelytehtäviä kuten saneista morfologisen analyysin suorittavaan järjestelmään. Ohjelma toimii ikään kuin se noudattaisi kontekstisensitiivisiä uudelleenkirjoitussääntöjä: se ottaa huomioon fonologisen kontekstin. Muistissa on varastoituna leksikaaliset perustiedot jokaisesta jaettavasta päätteestä. Mutta tässä mallissa ei ole leksikkoo kuten Kosken-

niemen systeemillä: tässä ei pystytä tunnistamaan morfeemeja eikä nimeämään perusmuotoja. Ohjelma vain erottaa jokaisesta saneesta suffiksit. Esim. suomen saneessahan voi kannan lisäksi olla johdin, luku, sija, possessiivi, liitepartikkeli.

Suomen mutkikasta taivutusmorfologiaa varten Karlsson on laatinut verkkokaavion, jossa on n. 190 taivutusmorfin kontekstitiedot. Tästä morfotaktisesta kaavionsta käy ilmi jokaisen foneemiasuisen morfin morfologiset ja morfofonologiset kytkennät.

Karlssonin ja Broddan systeemi on tähän mennessä kyennyt suorittamaan 87 %:isesti oikeita jakoja, mikä tuntuu hämmästyttävän suurelta määrältä. Suomen kielessä fonologinen tieto riittää siis hyvinkin pitkälle ilman syntaktista ja semanttista tietoa. Suomen kieli on suffiksikieli, sen syntaksissa on runsaasti pintavihjeitä verrattuna vaikkapa Englantiin. Psykologian piirissä tiedetäänkin ns. tunnistusstrategioista, että suffiksikielten lapset oppivat suffiksit nopeammin kuin prepositiokielten lapset prepositiot.

Jouko Lindstedt käsitteli morfologisen typologian kvantifiointia, mm. kysymystä, miten perinteinen jako isoloiviin, agglutinoiviin ja flekteeraaviin kieliin olisi muutettava laskettaviksi suureiksi. Hän arvioi Greenbergin typologiaa ja totesi, että siinä olevat määrittelyt ovat osin epätydyttäviä, ja tilastollisia luotettavuusseikkoja on myös laiminlyöty.

Atk:n hyväksikäyttöä tekstianalyyseissä, jonka viitekehystenä on dependenssisyntaksi, käsitteli Jarmo Korhonen. Atk sanastojen koostamisessa oli aiheena Antero Niemikorvella, joka esitteli Oulun yliopistossa tehtyä laajaa tutkimusta, josta tuloksena on vastikään ilmestynyt Suomen kielen taajuussanasto. Olli Järvikoski käsitteli faktorianalyysin käyttöä kvantitatiivisessa tyylintutkimuksessa.

Sirpa Koiranen	Marjatta Ylönen
Tampereen yliopiston kielikeskus	Korkeakoulujen kielikeskus

MAIKARAPORTTI: Korkeakoulutaseiseen ruotsin opetukseen soveltuvaa AV-materiaalia etsimässä

Teimme viime toukokuussa opintomatkan Tukholmaan. Matkan rahoitukseen saimme avustusta Svenska Institutetilta, Tampereen yliopistolta ja opetusministeriöltä. Tarkoituksena oli tutustua Ruotsissa saatavilla olevaan

AV-materiaaliin, joka soveltuisi Suomen korkeakoulutaseiseen ruotsin opetukseen. Ennen muuta tavoitteena oli löytää ns. kielikeskusopetukseen soveltuvaa aineistoa, josta erityisesti on pulaa uusien korkeakoulututkin-tojen lisätessä ruotsin kielen opetuksen tarvetta. Samalla pyrittiin selvittämään tällaisen materiaalin käyttöön hankkimismahdollisuuksia.

Viiden päivän aikana vierailimme seuraavissa kohteissa: Svenska Institutet, Liber Läromedels filmavdelning, AV-centralen, Sveriges Radio, Utbildningsradion, Språkförlaget Skriptor ja Tukholman yliopisto.

Svenska Institutet on tuottanut materiaalia sekä ulkomailla tapahtuvaa ruotsin kielen opetusta varten että Ruotsissa tapahtuvaa maahanmuuttajien kielen opetusta varten. Tämä materiaali on suurelta osin ennen muuta vasta-alkajille tai vain vähän ruotsia opiskelleille tarkoitettua ja niin ollen vain osittain meille sovellettavissa. SI:n filmiysikkö on tuottanut joukon Ruotsin yhteiskuntaa ja ruotsalaisten elämää kuvaavia sekä kirjallisuuteen pohjaavia filmejä, jotka ovat lainattavissa joko Ruotsin lähetystön kautta tai suoraan SI:sta. Tilaukset on kuitenkin syytä tehdä hyvissä ajoin, koska filmit ovat varsin kysytyjä. Valitettavasti lähes kaikki SI:n julkaisema kirjallinen materiaali on englanninkielistä.

Liber Läromedelin AV-materiaaleja esitteli filmiosaston päällikkö Jan Harsson, joka tämän ja miellyttävän lounashetken lisäksi ystävällisesti järjesti meille tapaamisen Utbildningsradioon. Liberin tuottamissa filmeissä ja videokaseteissa tuntui olevan myös meidän oloissamme käyttökelpoista materiaalia erityisesti esim. lääketieteen opiskelijoiden ruotsin kielen opetukseen. Liberin ohjelmia voi ostaa tai lainata varsin kohtuulliseen hintaan.

Materiaalihankintojen kannalta antoisimmat vierailukohteet olivat AV-centralen ja Utbildningsradion, jossa isäntänämme toimi toinen viehättävä herra, ohjelmien jakelusta vastaava Sten Frykholm. AV-keskuksesta voi tilata kaikkia Utbildningsradion opetusohjelmien äänitteitä miltei äänittämättömän nauhan hinnalla. Samoin on mahdollista saada opetustarkoitukseen muutakin radio-ohjelmaa. Myös diasarjoja, filmejä ja videoita on tarjolla. Kopioiden käyttöaika on tekijänoikeuslain nojalla kolme vuotta. Utbildningsradion valmistaa myös sellaista materiaalia, jota se välittää itse suoraan tilaajille.

Materiaalin Suomeen hankkimisesta kaivattaisiin kuitenkin neuvotteluja esim. Valtion AV-keskuksen kanssa, koska useissa tapauksissa olisi varmasti mielekästä hankkia maahan vain yksi kappale filmiä tai videota korkeakouluille lainattavaksi. Valtion AV-keskuksen kanssa ovatkin ainakin Liber ja Utbildningsradion olleet jo jonkin verran yhteistyössä.

Ruotsin radiosta puolestaan ei ole mahdollista saada ohjelmakopioita radio- tai TV-ohjelmista, minkä radion edustajat pahoitellen totesivat. Keskustelussa ilmeni, että samoja ongelmia on kaikkien Pohjoismaiden radio-ohjelmien saannissa ja esille tulikin ehdotus siitä, että aloite ohjelma-vaihdon aikaansaamiseksi olisi pyrittävä saamaan esim. Pohjoismaiden Neuvoston kautta.

Merkille pantavaa oli runsas AV-materiaalin käyttö sekä koulu- että korkeakouluopetuksessa. Ruotsin peruskouluissa kerrottiin olevan hyvin monipuolisen AV-välineistön, ja samaa todisti korkeakoululaitoksen osalta Tukholman yliopistossa näkemämme laitteisto. Yliopistolla tutustuimme kielistudioihin ja AV-materiaalikeskukseen. Saimme myös hetken aikaa seurata tulkkikoulutuksen harjoitustuntia sekä tutustua pika pikaa ulkomaalaisten opiskelijoiden ruotsin opetuksessa käytettävään TV-materiaaliin ja Bruno Argenzianon kehittämään italian opetusmenetelmään, jossa käytetään kahta eri diakuvaa ja ääntä samanaikaisesti.

Matkan tuloksia ja Utbildningsradiosta lainaksi saatuja näytteitä esittelimme mm. kielikeskuspedagogiikan kurssilla Tampereella toukokuun lopulla, mutta koska läsnä oli vain pieni osa kielikeskusten ruotsinopettajista, kannattanee vielä mainita muutama osoite, joiden ohjelmaluettelosta saattaa löytää omaan opetukseensa soveltuvaa aineistoa:

LiberLäromedel Kundtjänst 205 10 Malmö	Utbildningsradion 115 80 Stockholm
AV-Centralen Sveaplan 1 11347 Stockholm	Svenska institutet Postbox 7072 10382 Stockholm 7

P.S. Kokemuksesta oppineina muistutamme, että materiaaleja tilatessa on pantava laitoksen nimi ensin ja oma nimi vasta toiseksi, jottei tullu epäilisi kenenkään hankkivan mitään henkilökohtaiseen käyttöönsä.

Leena Kreutzman
Helsingin yliopiston kielikeskus

KIELIKESKUSPEDAGOGIIKAN KURSSI TAMPEREELLA

Tampereen yliopiston täydennyskoulutuskeskus järjesti yhdessä yliopiston kielikeskuksen kanssa kielikeskuspedagogiikan kurssin 22.-24.5.1979 osana yliopiston henkilöstökoulutusta. Edistääkseen korkeakoulujen

yhteistyötä ja monipuolistaakseen kurssille asetettuja viriketavoitteita Tampereen yliopisto tarjosi myös muiden yliopistojen edustajille tilaisuuden osallistua kurssiin. Ilmoittautuneita oli 29, joista 7 oli Tampereen ulkopuolelta. Kurssin johtajana toimi kielikeskuksen johtaja Liisa Kurki-Suonio.

- Kielikeskuspedagogiikan kurssin tarkoituksena oli
- antaa tietoa aikuisten kieltenopetuksesta ja -oppimisesta sekä yleisistä arviointiperusteista,
 - perehdyttää osanottajat uusien tutkintoasetusten kielitaitovaatimuksiin,
 - pitää heidät viimeaikaisen kehityksen tasalla sekä antaa uusia virikkeitä.

Kolmipäiväisen kurssin käynnisti Tampereen yliopiston aikuiskasvatuksen professori Matti Peltonen kertomalla aikuisten oppimisen lainalaisuuksista vieraiden kielten oppimisen kannalta. Hän korosti lapsen ja aikuisen omaksumistavan välistä eroa. Eri tutkimukset tukevat käsitystä, että konventionaalinen metodi, jossa esim. kielioppi opetetaan analyttisesti eikä äidinkielen käyttöäkään kaihdeta, on aikuisille sopivin.

Suunnittelija Jorma Taskinen Tampereen yliopiston täydennyskoulutuskeskuksesta tarkasteli kieliopintoja uudessa tutkintojärjestelmässä. Tavoitteenasettelun yleisenä lähtökohtana tulee olla haluttujen taitojen täsmäntäminen. Kieliopintojen laajuudesta ja sijoittumisesta opetusohjelmaan pitäisi päättää yhteistyössä yliopiston eri elinten kesken. Kielikeskukset voisivat mahdollisesti tulevaisuudessa järjestää eri tasoisia kielitutkintoja.

Oikeustieteen opiskelijoiden ruotsin kielen opetuskokeilua esitteli tutkija Marjatta Ylönen Korkeakoulujen kielikeskuksesta. Koska asetus tässä tapauksessa vaatii kaikkien kielitaidon osa-alueiden hallitsemisen, on pyritty kokonaisvaltaiseen opetukseen. Kokeilussa painottui aluksi passiivisten taitojen harjoittaminen, joka vähitellen väistyi aktiivisen tuottamisen tieltä. Keskeisiä asioita harjoitettiin pitkin kurssia.

Toisen päivän ohjelman avasi Tampereen yliopiston didaktiikan lehtori Anna-Liisa Mäenpää, joka puhui äidinkielen kielididaktiikasta. Hän korosti mm. evaluaation välttämättömyyttä valottaessaan viimeaikaisia näkemyksiä didaktisen perusasetelman puitteissa.

Vieraiden kielten kielididaktiikan näkymiä puolestaan esitteli Tampereen yliopiston didaktiikan lehtori Pirjo Pihlainen, joka tutustutti kuulijat mm. sekä peruskoulun että lukion opetustilanne-esimerkkeihin.

Suunnittelija Ulla R. Lehtonen Valtion koulutuskeskuksesta selvitteli alkudiagnostisia testejä, joilla mitataan rakenteiden tuntemusta, kuullun-

ymmärtämis- ja keskustelutaitoa. Kokeet ohjaavat testattavan joko tuki-kurssille, suoraan erikoiskurssille tai mahdollisesti vapauttavat jostain kurssista.

Päivän päätteeksi tehtiin ryhmätöitä kolmessa ryhmässä. Kaksi ryhmää suunnitteli omaa opintojaksoa ja selvitteli sen tavoitteita lähemmin. Yksi ryhmä tarkasteli erilaisia koetyyppejä ja niiden käyttömahdollisuuksia eri kielissä. Samalla käsiteltiin kysymystä, ovatko opettajat myös kasvattajia. Ryhmätöitten purkaminen kolmannen päivän alussa osoitti, että aineet olivat herättäneet vilkasta keskustelua.

Opiskelumotivaatiosta ja opiskelutavoista esitelmöi Tampereen kieli-instituutin johtaja Roland Freihoff. Lisäämällä opiskelijakeskeisyyttä opetuksessa nostetaan motivaatiota. Opastamalla oppilaita itsenäiseen työhön luodaan pohja myöhemmille omaehtoisille opiskelutottumuksille.

Kielenopetuksen osa-alueista keskusteltiin noin neljänneksen alustusten jälkeen. Tekstianalyysistä/luetunymmärtämisestä ja puheen havaitsemisesta/kuullunymmärtämisestä alusti vt. apulaisprofessori Liisa Lautamatti Jyväskylän yliopistosta, kirjallisesta tuottamisesta osana valtion virkamiesten kielitaitovaatimusta apulaisprofessori Kaj Wikström Tampereen yliopistosta ja keskustelumuodoista ja -tekniikasta lehtori David Folland Tampereen yliopistosta.

Kurssin runsas ja tiivis anti tarjosi tietoja ja virikkeitä kaikille mukana olleille kielikeskusopettajille, mistä kiitos Tampereen yliopiston täydennyskoulutuskeskukselle ja yliopiston kielikeskukselle.

LYHENNELMÄ KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN TOIMINTAKERTOMUKSESTA VUODELTA 1978

Korkeakoulujen kielikeskuksen toiminnan päälinjoja olivat edellisten vuosien tapaan tutkimus- ja suunnittelutoiminta, oppimateriaalien ja testien tuotanto, tiedotus- ja palvelutoiminta sekä henkilöstökoulutus. Toimintojen keskinäinen painotus ja niihin käytettävissä olevat voimavarat pysyivät edelliseen vuoteen verrattuna ennallaan.

Tutkimus ja suunnittelu suuntautui kertomusvuonna pääasiassa opetuskokeiluihin, joita pyrittiin toteuttamaan mahdollisimman monessa korkeakoulussa. Projekteja oli kaikkiaan neljä: venäjän luetun ymmärtämisen opetuskokeilu ja suullisen kielitaidon opetuskokeilu, jotka olivat toimineet jo koko edellisen vuoden, edellisen vuoden lopulla alkanut ruotsin opetuskokeilu ja uutena itseopiskelukokeilu.

Venäjän opetuskokeilussa laadittiin ja kokeiltiin alkeista lähtevän luetun ymmärtämisen kurssin toista osaa sekä korjattiin ensimmäinen osa edellisen lukuvuoden aikana järjestetystä kokeilusta saadun palautteen perusteella. Lisäksi laadittiin opettajan opas, jossa mm. selvitetään kurssin periaatteita ja opetusmenetelmiä. Opetuskokeiluun osallistui virallisia ryhmiä Helsingin, Tampereen ja Jyväskylän yliopistoista sekä useita vapaaehtoisryhmiä.

Suullisen kielitaidon opetusprojekti keskittyi alakohtaisesti eriytetyin, useassa korkeakoulussa samankaltaisena toteutettavan suullisen kielikurssin toteuttamisen ongelmiin. Selvittelyn kohteena olivat erityisesti kielitaidon toteamiseen, tarvittavien oppimateriaalien hankintaan ja tuottamiseen sekä eräisiin opetusmenetelmäratkaisuihin liittyvät kysymykset. Kielitaidon toteamisen vaihtoehtoja tutkittiin järjestämällä esikoe ja kurssien alussa alkukokeet, joissa selvitettiin haastattelun arvioinnin kehittämismahdollisuuksia. Oppimateriaalien hankintavaihtoehtoja projekti kokeili laitoksen omien tutkijavoimien käytön lisäksi mahdollisuuksia tilata ulkopuolisilta tiettyyn tarkoitukseen valmistettuja ohjelmia, sekä kaupallisten kustantajien tarjoamien tuotteiden soveltuvuutta. Tämän toiminnan tuloksena syntyi valmiiden ohjelmien lisäksi muutamia sopimuksia, jotka oikeuttavat Korkeakoulujen kielikeskuksen käyttämään ja levittämään korkeakouluille mm. BBC:n ja Open Universityn tuottamia äänitteitä opetustarkoituksiin. Opetuskokeiluun osallistuivat Helsingin ja Jyväskylän yliopistot sekä Kuopion korkeakoulu.

Ruotsin opetuskokeilu keskittyi uusien tutkintoasetusten mukaisen ruotsin taidon antavan kurssin ongelmiin. Yhteistyössä Helsingin yliopiston kanssa suunniteltiin ja laadittiin oikeustieteen opiskelijoille tarjottu kurssi, jonka tarkoituksena on kehittää kaikkia niitä kielitaidon puolia, joita opiskelijoilta asetusten mukaan vaaditaan. Samalla kokeiltiin myös suullisen kielitaidon opetuskokeilun yhteydessä kehitettyjä kielitaidon mittaamisen menetelmiä. Niukan tarjonnan vuoksi jouduttiin oppimateriaalin hankinnassa hakemaan suullisen kielitaidon opetuskokeiluprojektista poikkeavia ratkaisuja.

Itseopiskeluprojektin tavoitteena oli selvittää itseopiskelun käyttömahdollisuuksia niukkojen opetus- ja opiskelija-aikaresurssien säästämiseksi. Kokeilu rajoitettiin yhden aikaisemmin opettajajohtoisena järjestetyn kurssin toteuttamiseen itseopiskeluna ja todettiin että molemmissa suhteissa voitiin aikaansaada säästöä tulosten kärsimättä. Kokeilua on selostettu tarkemmin Kielikeskusuutisissa 1/1979.

Oppimateriaalituotannossa uudistettiin ja korjattiin eräitä aikaisemmin ilmestyneitä kielikeskusmateriaaleja ja sen lisäksi aloitettiin aikaisempien luetun ymmärtämisen materiaalien mallia noudattavan oppimateriaalin tuottaminen matemaattis-luonnontieteellisille aloille. Laadinta aloitettiin luonnontieteellisen alan tutkinno uudistuksen seuranta-projektin aloitteesta, ja toteutettiin osin laitoksen ja osin opetusministeriön rahoituksella. Materiaalin kokeiluun osallistui Helsingin yliopisto.

Kielikokeita tuotettiin edellisiä vuosia vähemmän muiden hankkeiden vaatiessa käytössä olevat varat. Uutta tuotannossa oli tuotannon osittaisen hajauttaminen käyttämällä kokeiden laatijoina muiden korkeakoulujen opettajia, mikä osaltaan vapautti kielikeskuksen tutkijavoimia muihin tehtäviin.

Tiedotus- ja palvelutoimintaa voitiin kehittää jonkin verran kun jäädytettynä ollut ts. assistentin toimi saatiin käyttöön huhtikuun alusta. Näin voitiin äänitemateriaalien tuottamiseen, kopioimiseen ja jakeluun liittyviä palveluja parantaa paitsi laitosten omien projektien tarpeisiin myös muille laitoksille lisäämällä niiden jakelua ja niistä tiedottamista. Kirjallisia oppimateriaaleja julkaistiin kaksi uutta ja kolme aikaisemmin ilmestynyttä uudistettuna laitoksena. Oppimateriaalien myynti lisääntyi edellisestä vuodesta ollen runsaat 11 000 (v. 1977 8000), samoin lisääntyi kielikokeiden lainaus.

Kielikeskus järjesti eri kielikeskusten edustajille neuvottelupäivät, joilla käsiteltiin uusien tutkintoasetusten mukaisia kieliopintoja erityisesti kielitaitovaatimusten, toisen kotimaisen kielen opetuksen ja opetuksen resurssoinnin ongelmien osalta. Toinen henkilöstökoulutustilaisuus oli elokuun lopussa järjestetyt koulutuspäivät, joiden aiheena oli suullisen kielitaidon opetus ja luennoitsijoina Brian Abbs, Colin Black ja Jaakko Lehtonen.

Johtokunnan kokouksessaan 7.9.1979 hyväksymä toimintakertomus on lähetetty lyhentämättömänä kaikille kielikeskuksille, kielten laitoksille ja kieli-instituuteille.

T.S.

BRITISH COUNCIL COURSES:

English for Special Purposes: A Critical Consideration

13 - 25 April 1980 Reading

This course aims to consider and evaluate recent developments in English Language Teaching in terms of the notion of language teaching for specific purposes. Topics will include The Rise (and Fall?) of ESP, Needs Analysis and Syllabus Design, Methodology and ESP, Teacher Training for ESP, and Evaluation and Testing for ESP.

Qualifications of members	This course is designed for those involved in planning and running ESP programmes in universities and technical colleges, Ministries of Education and other public or private institutions. Participants should have first hand experience of either teaching or organising ESP programmes – preferably of both. This course is not introductory in nature and participants should have an informed – and critical – awareness of recent development in this area.
Numbers	There are vacancies for 30 members.
Fee	£390
Accommodation	This is a residential course. Accommodation will be arranged at a hall of residence during the week and at an hotel during the weekend.
Closing date	Application forms must be received In Helsinki by 16 NOV 1979

Applications should be made to

THE BRITISH COUNCIL

E. Esplanadik. 22 A
S. Esplanadgat.

Helsinki 13 Helsingfors

Tel. 64 05 05

The Language Laboratory in the Teaching of English

8 - 20 June 1980 London

This course has the main objectives of

- 1 Giving a practical introduction to the use of the language laboratory and
- 2 Presenting a realistic evaluation of the scope of the successful integration of the language laboratory into the language teaching process.

It will concentrate on the principles, methods, techniques and materials for the teaching of English to secondary school students and adults at all levels, rather than on the detailed technical study of electronic equipment.

Qualifications of members	Applicants must be practising teachers of English, preferably directly engaged in teacher-training or at secondary level, who are already working with language laboratories or are shortly about to do so. Applicants are requested to state as precisely as possible the level of teaching they are engaged in, any particular aspect of laboratory work they are interested in, and the extent of their previous experience in teaching English and using language laboratories. If applicable, they should also specify the equipment with which they are familiar.
Numbers	There are vacancies for 30 members.
Fee	£460
Accommodation	This is a residential course. Course members will be accommodated at an hotel in London.
Closing date	Application forms must be received In Helsinki by - 8 JAN 1980

Testing for Communicative Programmes

29 June - 11 July 1980 London

An integrated approach to the assessment of communicative performance in English as a Foreign/Second language.

This course aims to explore the relationship between the communicative needs of the learner of EFL/ESL and the development of suitable programmes and testing systems, with a focus on English for Specific Purposes. It will review the rationale and techniques for criterion referencing of test tasks and the effect of goal-setting on the assessment of learners' achievement and the effectiveness of learning programmes. Procedures for the design, development and operation of test systems will be presented and discussed; workshops will be set up to devise procedures and content to meet actual project requirements. The emphasis throughout the course will be on forming a link between participants' work-in-progress and major projects being developed and operated in various parts of the world by British organisations.

Qualifications of Members	Course members should be involved or have an interest in testing projects in secondary and tertiary level institutions, Ministries of Education and other public and private bodies. This will enable them to relate their study of the major projects in ESP (EAP, EOP, EST) to their own work-in-progress. Thus, to get most benefit from this course, members should be aware of current developments in ESP testing and for this purpose relevant papers will be sent to those accepted for the course.
Numbers	There are vacancies for 30 members.
Fee	£420
Accommodation	This is a residential course. Members will be accommodated at a University hall of residence at Royal Holloway College, Egham, Nr London
Closing date	Application forms must be received In Helsinki by - 1 FEB 1980

CERTIFICATE IN THE TEACHING OF ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES

The Department of Language and Linguistics of the University of Essex offers a 10-week course in the Summer Term of each academic year, beginning in 1980, and leading to a qualification of the University: The Certificate in the Teaching of English for Specific Purposes.

The Certificate is intended for overseas or U.K. teachers of English as a Foreign Language and writers of teaching materials who have interest or experience in ESP, and who preferably have some knowledge of Applied Linguistics. The course aims to give an overview of major concerns in ESP course design, to examine critically current developments in theory and methodology, and to give participants an opportunity to design their own materials.

Tuition fees: payable to the University on registration, are currently ⁴⁶⁰£400. Fees are not inclusive of board and accommodation. Intending participants should contact the University Housing Office as early as possible for help in finding accommodation.

Syllabus: In the first 6 weeks, the following areas will be covered:

1. Introduction: Survey of ESP course development, and basic issues of definition.
2. Stages of planning in ESP course design, with particular reference to the analysis of needs.
3. Approaches to the design of ESP materials: Theoretical bases and practical applications.
4. Evaluation of ESP materials, and criteria for design.
5. The concept of 'skills' in ESP.
6. The role of testing.

In the second part of the course, the major emphasis is on an individual project, probably the design of a set of teaching materials.

Further details and application forms are obtainable from:

The Chairman
Department of Language and Linguistics
University of Essex
Wivenhoe Park
Colchester CO4 3SQ
Essex
England
Tel. Colchester (0206) 862286

UNIVERSITY OF BIRMINGHAM

M.A. in Applied English Linguistics

(with particular reference to English
for Specific Purposes)

Applications are invited from experienced teachers of EFL for admission to a new two-year sandwich course, combining work in post with one term's intensive study on the Birmingham campus each year.

Application forms and details from the Registry, Faculty of Arts, University of Birmingham, PO Box 363, Edgbaston, Birmingham B15 2TT, England. Further details from Chris Kennedy (ext. 2033) or Richard Mead (ext. 3646), English Language Research, University of Birmingham 021-472-1301.

Evaluation and Measurement of Language Competence and Performance Singapore, 21-25 April 1980

THE SOUTHEAST ASIAN MINISTERS OF EDUCATION ORGANIZATION (SEAMEO) REGIONAL LANGUAGE CENTRE (RELC) WILL HOLD ITS 15TH REGIONAL SEMINAR, 21-25 APRIL 1980, IN SINGAPORE. THE THEME OF THE SEMINAR IS "EVALUATION AND MEASUREMENT OF LANGUAGE COMPETENCE AND PERFORMANCE".

THE OBJECTIVES OF THE SEMINAR ARE:

TO REVIEW CURRENT METHODS OF TESTING LANGUAGE COMPETENCE AND PERFORMANCE;

TO CONSIDER RESEARCH IN THE FIELD OF LANGUAGE TESTING AND ITS RELATIONSHIP TO LANGUAGE TEACHING;

TO DISCUSS THE PROBLEMS OF LANGUAGE TESTING IN THE MULTI-LINGUAL AND MULTICULTURAL SOCIETIES OF SOUTHEAST ASIA;

TO STIMULATE INTEREST AND RESEARCH IN THE FIELD OF LANGUAGE TESTING IN THE REGION.

ABSTRACTS ARE INVITED ON TOPICS RELEVANT TO THE THEME OF THE SEMINAR. FURTHER INFORMATION AND INVITATIONS TO PARTICIPATE IN THE SEMINAR CAN BE OBTAINED FROM THE FOLLOWING ADDRESS:

DIRECTOR
(ATTENTION: CHAIRMAN
SEMINAR PLANNING COMMITTEE)
SEAMEO REGIONAL LANGUAGE CENTRE
RELC BUILDING
30 ORANGE GROVE ROAD
SINGAPORE 1025
REPUBLIC OF SINGAPORE

In addition, we have received information on the XXX Annual Conference of the International Communication Association (ICA), which will be held from May 18th-23rd, 1980 at the Convention Center in Acapulco, Mexico.

Ask for more information from the International Communication Association, Balcones Research Center, 10,100 Burnet Road, Austin, Texas 78758 or from the Language Centre for the Finnish Universities, University of Jyväskylä, 40100 Jyväskylä 10.

Turun yliopiston suomalaisen ja yleisen kielitieteen laitos, Åbo Akademin suomen kielen laitos ja Suomen kielitieteellinen yhdistys r.y. järjestävät yhdessä

K I E L I T I E T E E N P Ä I V Ä T

9. - 10. HELMIKUUTA 1980

TURUN YLIOPISTOSSA

Toivomme päiville esitelmää etenkin syntaksin, semantiikan ja pragmatiikan alalta. Esitelmissä voidaan käsitellä sekä yleisluonteisia että jonkin tietyn kielen erityiskysymyksiä. Esitelmää varten varataan aikaa 30 minuuttia, keskustelua varten 15 minuuttia. Päivillä voidaan myös esittää lyhyempiä 15 minuutin mittaisia raportteja esim. käynnissä olevasta tutkimustyöstä. Esitelmän voi pitää suomeksi, ruotsiksi tai jollakin muulla yleisesti ymmärrettävällä kielellä.

Esiintyjä pyydämme ilmoittamaan aiheensa 30.11.1979 mennessä. Esitysten tiivistelmät (enintään kaksi liuskaa, kakkosvälillä) on lähetettävä järjestäjille 15.01.1980 mennessä.

Päiville ilmoittaudutaan palauttamalla alla oleva lomake täytettynä sekä maksamalla 20 mk (opiskelijat 10 mk) postisiirtotilille Kielitieteen päivät, TU 171459-9 viimeistään 31.12.1979. Esiintyjien ei tarvitse maksaa ilmoittautumismaksua. Päivien ohjelma sekä tiivistelmät toimitetaan ilmoittautuneille n. tammikuun 25. päivänä 1980. - Päivät alkavat 9.2.1980 klo 13.15.

Pyydämme, että osanottajat itse järjestävät majoituksensa. Seuraavat hinnat voidaan mainita: Hotelli Hamburger Börs 1 hengen huone 165 mk, 2 hengen huone 210 mk (ei aamiaista), Asuntophotelli Turun Karina (Itäinen Pitkäkatu 30 b) 1 h. huone 92 mk, 2 h. huone 116 mk, Hotelli Henrik (ent. Hospits, Yliopistonkatu 29 a) 1 h. huone 75-110 mk, 2 h. huone 120-160 mk. Tarvittaessa sihteeri voi avustaa majoitusasioissa (puh. 921/645307).

Kielitieteen päivien järjestelytoimikunta

Fred Karlsson, pj. Kaisa Häkkinen Mauno Koski Kalevi Wiik
Olli Aaltonen, siht. Eeva Kangasmaa-Minn Riitta-Liisa Laine

Ilmoittautumiskaavake s. 39

LINGVISTIIKAN KESÄSEMINAARIN LUENTOJA SAATAVANA NAUHOITETTUINA

Lingvistiikan 3. kesäseminaarin luennot nauhoitettiin (yhtä Leechin luentoa lukuun ottamatta). Nauhoja voi tilata kopioitavaksi osoitteesta: Lingvistiikan kesäseminaari, Englannin kielen laitos, Jyväskylän yliopisto, 40100 Jyväskylä 10.

Luennoitsijat ja luennot olivat seuraavat:

Ulrich Engel, Dependenzgrammatik (10 tuntia)

Geoffrey N. Leech, Semantics and Rhetorics (8 tuntia)

Roger W. Shuy, Sociolinguistics and its Application (10 tuntia)

Waldemar Marton, Communicative Language Teaching (4 tuntia)

Luennot on nauhoitettu kaseteille.

Seminaarista julkaistaan raportti, johon sisällytetään myös joitakin vuoden 1978 seminaarin esitelmien yhteenvetoja. Raportti ilmestyy vuoden lopulla.

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN TIEDOTUKSIA:

Henkilömuutokset

Esimieheksi on ajalle 10.9.-31.12.1979 määrätty lehtori Liisa Kurki-Suonio Tampereen yliopiston kielikeskuksesta. Puhelin 941-291720.

Tutkimusassistenttina on 1.10.1979 lähtien HuK Matti Koponen, puh. 941-292830.

Materiaalien tilaukset:

Kaikki Korkeakoulujen kielikeskuksen jakelussa olevat materiaalit tilataan Jyväskylästä, enää ei äänitteitäkään tilata Valtion AV-keskuksesta.

Ääniteluettelot, äänitteet ja niihin liittyvä oheismateriaali tilataan Matti Kuposelta puh. 941-292830. (Varmimmin puhelimen ääressä ma 9-10, ti 12-13, to 13-14 ja pe 10-11.) Välitämme myös seuraavien ulkomaisten kustantajien materiaalia: BBC, Seminar Cassettes, Open University ja Exeter Tapes. Hankinnoista lähetämme luettelot kiinnostuneille.

Luetun ymmärtämisen oppimateriaali tilataan kielikeskuksen kansliasta puh. 941-291721 sekä testit puh. 941-291722/Liisa Ruuska.

KIELIKESKUSTEN YHTEINEN TILAISUUS LAMMILLA 24.-25.3.1980

Korkeakoulujen kielikeskus järjestää kaikille kielikeskuksille tarkoitettun tilaisuuden Lammin biologisella asemalla. Aiheina ovat mm. luetun ymmärtämisen sekä suullisen kielitaidon opetus, joista alustaa British Councilin kutsumana kielikeskusopetuksen asiantuntija Janet Price Newcastlen yliopistosta.

AFinLAn TIEDOTUKSIA

Vuosikirja 1979

AFinLAn vuosikirja 1979 on ilmestynyt. Se lähetetään kaikille tänä vuonna jäsenmaksunsa maksaneille tämän lehden mukana. Jos olet maksanut jäsenmaksusi ennen elokuuta, etkä saa vuosikirjaa, lähetä kortti sihteerille. Elokuussa tai sen jälkeen maksaneet saavat vuosikirjansa vuoden lopussa.

Pohjoismainen soveltavan kielitieteen konferenssi Hanasaaressa 23.-25.11.1979
Scandinavian conference on applied linguistics, Hanaholmen, Nov. 23-25, 1979

ALUSTAVA OHJELMA / TENTATIVE PROGRAMME

Huom. Kutsuttujen luennoitsijoitten (Richard Tucker, Henning Wode, Henry Widdowson) saapuminen riippuu rahoituksesta, josta ei vielä ole saatu vahvistusta.

Kuten aikaisemmissa kutsuissa on mainittu, konferenssiin osallistuminen ei edellytä Hanasaaressa asumista. 20 mk:n osallistumismaksu peritään kaikilta osanottajilta. Hanasaarestakin voi vielä löytyä majoitustilaa; asiasta voi tiedustella Ingegerd Nyströmiltä (ks. Kielikeskus uutiset 3/79 ja 5/79).

Friday 23.11.

- 15.30 - 16.00 Opening of the Conference
Kari Sajavaara, President of AFinLA
- 16.00 - 16.30 Norman Davies: Language Acquisition, Language Learning, and the School Curriculum
- 16.30 - 17.00 Kari Sajavaara and Jaakko Lehtonen: Language Acquisition and Acquisition of Communication
- 17.00 - 18.00 DINNER
- 18.00 - 19.00 Plenary Session: G. Richard Tucker (Center for Applied Linguistics, Arlington, Virginia): The Role of Language in Education: Evidence from North America and the Developing World

Saturday 24.11

- 9.00 - 9.30 Jacob May: Pragmatik och språkundervisning
- 9.30 - 10.00 Håkan Ringbom: On Learning Foreign and Non-Foreign Target Languages
- 10.00 - 10.30 Hanne Martinet: Are We Doing Something Wrong When Teaching Foreign Languages?
- 10.30 - 11.00 BREAK
- 11.00 - 11.30 Donald Adamson: Prediction As a Reading Skill - how can we develop it and what are the problems?
- 11.30 - 12.00 Kay Wikberg: Lexical Semantics and Its Application to Vocabulary Learning and Teaching
- 12.00 - 13.30 LUNCH
- | | <u>Section I</u> | <u>Section II</u> |
|---------------|--|---|
| 13.30 - 14.00 | Donald Adamson: Some Trends in Functionally Organized Course Books | Matti Leiwo: Memory Factors in Delayed Language Development |
| 14.00 - 14.30 | Inge Bartning: Olika aspekter på svenska elevers inlärning av kommunikativ kompetens i franska | Bruce Willis: The Speech of the Mentally Retarded Child |
| 14.30 - 15.00 | Karin Aijmër: The Teaching of Institutionalized Speech Acts | Leena Salonen: Aikuisten afaasiapotilaiden kuntouttaminen |
| 15.00 - 15.30 | COFFEE BREAK | |
| 15.30 - 16.00 | Teuvo Piippo: Mål och resultat i lägstadiets språkundervisning | |
| 16.00 - 16.30 | Lars Holmstrand: De långsiktiga effekterna på allmänna färdigheter och attityder i skolan av tidigt påbörjad undervisning i engelska | |
| 16.30 - 17.00 | Rune Bergentoft: Vad gör Europarådet för språkundervisningen? | |
| 17.00 - 17.30 | BREAK | |
| 17.30 - 18.30 | Plenary Session: Henning Wode (University of Kiel).
Second Language Acquisition (to be specified) | |
| 18.30 - 19.30 | DINNER | |

Sunday 25.11.

- | | <u>Section I</u> | <u>Section II</u> |
|---------------|--|-------------------|
| 9.00 - 9.30 | Pirjo Linnakylä: Functional Aspects of Second Language Acquisition | Open |
| 9.30 - 10.00 | Robert Bannert: Svårigheter med svenskt uttal | |
| 10.00 - 10.30 | Tibor von Elek: Vuxna invandrades språkfärdigheter i svenska | |
| 10.30 - 11.00 | BREAK | |

Sunday 25.11. (cont.)

	<u>Section I</u>	<u>Section II</u>
11.00 - 11.30	Stina Borgstam: Tur och retur modersmålet via språk nr. 2	Open
11.30 - 12.00	Pirkko Heiskanen: Kielistudion käyttömahdollisuudet kielen opetuksessa	
12.00 - 13.00	LUNCH	
13.00 - 13.30	Plenary Session: Henry Widdowson (University of London): Teaching Language as Communication (to be specified)	

RUOTSIN KURSSI OIKEUSTIETEILIJÖILLE. Kokeiluversiona Korkeakoulujen kielikeskuksen jakelussa.

Ruotsin kielen kurssi oikeustieteen opiskelijoille. Materiaali käsittää 3 opintoviikon mittaisen kurssin aineiston. Materiaali on jaettu 13 aihepiiriin, joista kukin muodostaa oman kokonaisuutensa. Materiaaliin kuuluu luetun ymmärtämistekstejä tehtävineen ja sanastoineen, kuunteluohjelmia tehtävineen ja sanastoineen, keskustelutuntien materiaalia, kirjallista harjoitusmateriaalia sekä sanastoltaan teemoihin liittyviä kielioppi- ja ääntämisharjoituksia. Kokeiluversioon liittyy opettajan opas, jossa on mm. kuullunymmärtämisenauhujen tekstit sekä tehtävien avaimet.

KIELIKESKUKSEEN SAAPUNUTTA KIRJALLISUUTTA

Publications received by the Language Centre for Finnish Universities

Alexander, L.G., M.C. Vincent, J. Chapman: Talk it over. Discussion topics for intermediate students. Longman 1978

Davidson, L.: The rose of Tibet. Alpha Thriller. Oxford University Press 1979

Dickens, C.: Oliver Twist. Alpha Classics. Oxford University Press 1979

Elias, G.C. & D.E. Ingram: Cultural components of reading. Monograph Series, SEAMEO Regional Language Centre, Singapore University Press 1977

Eyre Jane: Charlotte Brontë. Alpha Classics. Oxford University Press 1979

Fachsprache. Internationale Zeitschrift für Fachsprachenforschung, -didaktik und terminologie. 1. Jahrgang. Heft 1-2/1979.

Fonetiikka ja yleinen kielitiede: opetus, tutkimus ja välineistö. Toim. Jaakko Lehtonen. Eripainos Jyväskylän yliopiston suomen kielen ja viestinnän laitoksen julkaisusta 15. Jyväskylä 1979

Hammarberg, B. & A. Viberg: Felanalys och språktypologi. Orientering om två delstudier i SSM-projektet. Stockholms Universitet. Institutionen för lingvistik 1977

Hammarberg, B. & A. Viberg: Platshällartvänget, ett syntaktiskt problem i svenskan för invandrare. Andra, omarbetade upplagan. SSM. Report 2. Stockholms universitet, Institutionen för lingvistik 1979

Hammarberg, B. & A. Viberg: Anaforiska processer i svenskan i invandrarperspektiv - några utgångspunkter. SSM Report 3. Stockholms universitet, Institutionen för lingvistik 1976

Hammarberg, B. & A. Viberg: Reported speech in Swedish and ten immigrant languages. SSM Report 5. Stockholms universitet. Institutionen för lingvistik 1976

Hartley, B. & P. Viney: Streamline English connections. An intensive English course for adults at a pre-intermediate level. Oxford University Press 1979

Hodlin, T. & S.: Writing letters in English. A practical guide. Oxford University Press 1979

Hyltenstam, K. (red.): Invandrarundervisning. Aspekter på alfabetisering och den första nivån. Praktisk lingvistik 2. Institutionen för lingvistik. Allmän språkvetenskap. Fonetik. Lunds universitet 1979

Kennedy, G.D.: The testing of listening comprehension. Monograph Series. SEAMEO Regional Language Centre, Singapore University Press 1978

Language and language teaching. Current research in Europe. CILT/Centre for information on language teaching and research. Moniste, 1979. (Country sections: Britain, Ireland, Denmark, Netherlands, Switzerland)

LLamzon, Teodoro A. (ed.): Papers on Southeast Asian Languages. Anthology Series 5. SEAMEO Regional Language Centre, Singapore University Press 1979

Mackin, R. & Jennifer Seidl: Exercises in English. Patterns and Usage. Oxford University Press 1973 (2 ed.)

Piepho, Hans-Eberhard: Englischunterricht in Studenskizzen. Quelle & Meyer, Heidelberg 1979

Piepho, Hans-Eberhard: Kommunikative Didaktik des Englischunterrichts. Sekundarstufe I. Auxilia Didacta 11, Frankonius Verlag Limburg 1979

Puheentutkimuksen menetelmät. Toim. J. Lehtonen, Jyväskylän yliopiston ja Suomen kielen ja viestinnän laitoksen julkaisuja 17. Jyväskylä 1978

Shaw, Bob: Orbitville. Alpha Science Fiction. Oxford University Press 1979

Sorvali, Irma: Tentamenssvenska. Studier över finska studenters tentamenssvar. Joensuun korkeakoulu, Kielten osaston julkaisuja 5. Joensuu 1979

Speech sciences at the University of Jyväskylä. P. Hurme & M. Valo. Offprint from papers in speech research 1. University of Jyväskylä 1979

Virkkunen, Pirjo: Zum Verhältnis von Wortstellung und Spezies im Finnischen. Finnish-Ugrische Mitteilungen 3: 29-67. Helmut Buske Verlag, Hamburg 1979

3^e Rencontre des professeurs de Français de l'enseignement supérieur. Communications. Université de Jyväskylä. Institut des Langues Romanes. Jyväskylä 1979

E N G L I S H S U M M A R Y

In his report on the teaching of the conversation lesson David Folland gives special emphasis to the types of lesson in which teacher participation can be limited to the minimum and where the students actively conduct the conversation. According to him, a combination of role-simulation exercises and student-led group discussion will yield the best results. A list of the teacher's roles illustrates the organisation of such lessons.

In "Integrating Listening Comprehension and Classroom Activities" Laurel Bush, Pearl Lönnfors and Ginger Vehaskari describe the development of their oral English course for law students at the University of Helsinki. They also stress the importance of student-centered, student-led activity in various forms such as free discussion, simulation, problem-solving, holding mock meetings etc.

Hannele Heikkinen reports on a conference on Phonetics, held in September at the University of Oulu, where about 60 participants from various parts of Finland convened. The papers ranged from speech research to contrastive phonology and dialect study.

Marjatta Lehtinen's report is on the seminar on quantitative and computational linguistics, arranged by the Linguistic Association of Finland on the island of Seili in the Turku Archipelago at the end of August. About 30 linguists and computer scientists heard ten papers, which will later be published in the conference proceedings. The contribution of computers to quantitative linguistics, the interaction of man and machine, and artificial intelligence were among the topics.

Sirpa Koiranen and Marjatta Ylönen visited Stockholm to look for AV materials suited for the teaching of Swedish at the university language centres. Leena Kreutzman attended a course for language centre teachers at the University of Tampere, focusing on adult language learning and the new courses that will be required at universities after the curriculum reform.

T.S. summarizes the annual report of the Language Centre for Finnish Universities.

In addition to course announcements we publish a request for papers and other information for the annual conference on linguistics arranged by the Linguistic Association of Finland and the Finnish departments of the University of Turku and Åbo Akademi on Feb. 9-10, 1980. The titles of the papers should be in by Nov. 30, 1979 and the abstracts by Jan. 15, 1980.

The lectures given at the Summer School of Linguistics in Jyväskylä in June 1979 can be obtained on cassette from the Department of English, University of Jyväskylä.

There will be a conference for all language centres in Lammi on March 24-25, 1980, with Janet Price from the University of Newcastle as the main speaker.

The Finnish Association of Applied Linguistics AFinLA announces the publication of its yearbook and the programme of its Scandinavian Conference at Hanasaari on Nov. 23-25, 1979.

The latest title in the Language Centre materials series is Swedish for Law Students, of which a try-out version has appeared.

K I E L I T I E T E E N P Ä I V Ä T

9.-10. HELMIKUUTA 1980

TURUN YLIOPISTOSSA

Ilmoittaudun osanottajaksi ja maksan 20 mk (opisk. 10 mk) PS-tilille
Kielitieteen päivät, TU 171459-9 viimeistään 31.12.1979.

Täytettävä koneella!

PIDÄN ESITELMÄN AIHEESTA:

NIMI:

OSOITE:

OSALLISTUN ILLALLISIIN 9.2.1980 (Hamburger Börs, hinta 70 mk): KYLLÄ/EI
OSALLISTUN LOUNAASEEN 10.2.1980 (Iskeri, hinta 11 mk): KYLLÄ/EI

Palautettava osoitteella Kielitieteen päivät, Yleinen kielitiede,
Turun yliopisto, SF-20500 TURKU 50, esitelmöitsijöiden osalta viimeis-
tään 30.11.1979, muuten 31.12.1979.

Korkeakoulujen kielikeskuksen johtokunta 1.8.1978-31.7.1980

Varsinaiset jäsenet

Varajäsenet

Kielikeskuksen johtaja Oja Berggren
Lappeenrannan teknillinen korkeakoulu

Kielikeskuksen esimies Marja Renkonen
Teknillinen korkeakoulu

Apul.prof. Fred Karlsson
Turun yliopisto

Apul.prof. Mirja Saari
Helsingin yliopisto

Prof. Raimo Konttinen
Jyväskylän yliopisto

Lehtori Matti Leiwo
Jyväskylän yliopisto

Korkeakoulujen kielikeskuksen esimies Liisa Lautamatti
(virkavapaa 1.1.-31.12.1979, puh. 941-291621)
Korkeakoulujen kielikeskuksen vs. esimies Liisa Kurki-Suonio
(vs. 10.9.-31.12.1979, puh. 941-291720)

Prof. Lauri Lindgren
Turun yliopisto

Amanuessi Pirkko Lindqvist
Turun yliopisto

Apul.prof. Muusa Ojanen
Joensuun korkeakoulu

Lehtori Ulla Summala
Oulun yliopisto

Esittelijä Leena Pirilä
Opetusministeriö

Esittelijä Leena Luhtanen
Opetusministeriö

Prof. Matti Rissanen
Helsingin yliopisto

Lehtori Olli Nuutinen
Helsingin yliopisto

Johtaja Pauli Roinila
Savonlinnan kieli-instituutti

Johtaja Leena Lehto
Kouvolan kieli-instituutti

Prof. Kari Sajavaara, pj.
Jyväskylän yliopisto
(puh. 941-291620)

Apul.prof. Jaakko Lehtonen
Jyväskylän yliopisto

Tutkija Sauli Takala
Jyväskylän yliopisto

Apul.prof. Teuvo Piippo
Jyväskylän yliopisto

Apul.prof. Jorma Vuoriniemi
Helsingin kauppakorkeakoulu

Kielikeskuksen johtaja
Liisa Kurki-Suonio
Tampereen yliopisto

Tutkija Marjatta Ylönen
Korkeakoulujen kielikeskus
(virkavapaa 21.9.1979-30.4.1980)

Tutkija Sirkka Laihiala-Kankainen
Korkeakoulujen kielikeskus

Filol.maist. Maarit Hakkarainen
Suomen ylioppilaskuntien liitto

FK Marjatta Lehtinen
Suomen ylioppilaskuntien liitto

Sihteeri: Aman. Liisa Ruuska
Korkeakoulujen kielikeskus
puh. 941-291722 (ohivalinta)
941-291211 (vaihte)